

私のJETプログラムの経験



山口に引っ越してから5年が経ったなんて、本当に信じられません。山口宇部空港に着き、他の新ALTと一緒に市役所に向かったのが、つい昨日のことのようです。山口に来てから、仕事でもプライベートでも、たくさんの素晴らしい経験をしました。萩往還歩いたり、生け花を習ったり、素手でエビを捕まえて浜辺で焼いたりしました。お祭りで踊ったり、西から東、県内の街を探検したり、日本語スピーチコンテストで優勝したりしました。でも、それよりも、JET経験をこんなに素晴らしいものにしてくれたみんなに本当に感謝しています。Thank you all so much!

ALTの経験

授業内

私の日本での生活はALTとして始まりました。主に小学校で勤務していましたが、中学校でも過ごしました。生徒と一緒に授業に参加するのが大好きで、時には初めて言語学習に触れる生徒もいました。もちろん、アクティビティやレッスンを作ったり、発音や文法のサポートをしたりもしましたが、私の主な目標は英語を楽しむことでした。中学、高校と進学し、言語学習の難しさに落胆している生徒たちが、教室で私と過ごした日々を振り返り、英語で人と話したり、自分を表現したりすることを単純に楽しむことの意味を思い出してくれることを願っています。

授業外

ALT時代の最もやりがいのある思い出のいくつかは、教室の中ではありませんでした。生徒と一緒に泳いだり、描いたり、歌ったりしました。お祭りやコンサートで生徒達を街中で見かけ、本当に地域の一員になりました。



CIRの経験

講演／イベント

保育園児、幼稚園児、小学生、中学生、高校生、大学生の前で講演できたこと、また、地域の一般の方々を対象としたイベントを開催できたことは、大きな喜びでした。アメリカ人としての経験を分かち合い、私やアメリカについて、あるいは日本での生活について、みんなの熱い質問に答えるのが大好きで、私の答えが役に立ったら何よりです。

翻訳

県庁での仕事を始める前に日本語を勉強し、堪能ではありましたが、翻訳は個人的に最も慣れるのが難しい仕事のひとつでした。直訳することと、相手のニュアンスを損なわないように言葉を変えることの微妙なバランスを取るのには、簡単なことではありません。とはいえ、私が受講した翻訳コースや、単純に読書量を増やし、日本のビジネスや政府の文体について理解を深めることで、多くのことを学びました。これからも翻訳や通訳の業務をしたい気持ちが強く、国際課で働いたことで学んだことは必ず生かすつもりです。

通訳

県庁での仕事は通訳から始まりました。初日、全任期中、広範囲にわたって一緒に仕事をするようになったホノルル山口県人会から電話があり、すぐに駆けつけました。その場で言語を切り替えるのは難しく、想像以上に疲れますが、リアルタイムで相手の理解度が変わっていくのを見るのはとてもやりがいがあります。



ハロー!

昨年、富士山に登ったときの写真です。

7月末で、私はJETプログラムで山口県に5年間滞在してきました。残念ながら、JETプログラムのルールは最長5年なので、国際課で働くのは今月が最後です。

この機会に、防府市で外国語指導助手 (Assistant Language Teacher, ALT)、山口県庁で国際交流員 (Coordinator for International Relations, CIR) としての5年間の経験についてお話ししたいと思います。

山口県、愛しちょるよ！

MY JET PROGRAM EXPERIENCE



It's really hard to believe that it's been five years since I moved to Yamaguchi. It feels like just yesterday I arrived at the Yamaguchi-Ube Airport and drove to the city office with the other new ALTs. I've had so many amazing experiences since coming, both on the job and off. I've hiked the Hagi Okan, learned Ikebana, and caught shrimp with my bare hands and then grilled them on the beach. I've danced in festivals, explored around the prefecture, and won a Japanese language speech contest. But, more than all of the things I've done, I'm grateful for all of the new friends I've made. I'm grateful for everyone that has made my JET experience so incredible. *Arigato gozaimasu!*

Working as an ALT

In Class

My life in Japan started as an ALT. I loved being in class with students, sometimes exposing them to English for the very first time. While I created activities and helped with instruction, my main goal was to make English fun. I hope my students that have moved on to junior high and high school can look back on their time with me in the classroom and remember what it means to enjoy talking to others and expressing themselves in English.

Outside of Class

Some of my most rewarding memories from my time as an ALT weren't in the classroom. I swam with students, drew pictures with them, sang with them. I saw them around town during festivals and concerts, and really became a part of the community.



Working as a CIR

Lectures/Events

It was a great pleasure to have been able to present in front of groups of all ages. I loved sharing my experiences as an American, and answering everyone's burning questions about me, the states, and living in Japan.

Translation

Although I was proficient at Japanese before becoming a CIR, translation was one of the hardest jobs for me to adjust to. Trying to strike the balance between directly translating words on a page and maintaining the nuance of what is said is not simple. I learned a lot by taking translation courses and by reading more to get a better idea of the Japanese business style of writing.

Interpretation

I actually started my job at the prefectural office by interpreting. My very first day, we got a phone call from the Honolulu Yamaguchi Kenjinkai, and I was able to step right in and help. Switching between languages on the spot can be difficult, and it is much more tiring than I expected it would be, however it's so rewarding to see the difference you make to others' understanding in real time.



Hello!

This is a photo of me from when I climbed Mt. Fuji last year.

I've been in Yamaguchi Prefecture on the JET Program for 5 years, which is the maximum allowed, so unfortunately this is my last month here in the International Division.

I thought I'd take this opportunity to talk about some of my experiences over the past five years as an Assistant Language Teacher (ALT) in Hofu and a Coordinator for International Relations (CIR) at the Yamaguchi Prefectural Office.

I LOVE YAMAGUCHI!!